

DOI: 10.33184/dokbsu-2025.4.18

## Перевод стилистических средств в поэтическом тексте

Л. Ч. Латыпова

Уфимский университет науки и технологий  
Россия, Республика Башкортостан, 4500076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

Email: latypovalyalya@yandex.ru

В настоящей статье рассматривается понятие «поэтический текст», его структурные и семантические характеристики, формальный и содержательный планы. Статья посвящена изучению способов сохранения формы и содержания при поэтическом переводе. На материале английского поэтического текста и его перевода исследуются разноуровневые стилистические приемы, анализируются переводческие трансформации, обеспечивающие эквивалентность и художественную целостность переводного текста.

**Ключевые слова:** поэтический текст, поэтический перевод, стилистические средства, рифма.

Поэтический текст, который жанрово относят к художественным текстам, при переводе требует особого мастерства, т.к. при этом создается новый текст, передающий смысл, но не всегда форму и наполнение оригинала. Помимо глубокого знания языка, от переводчика требуется и тонкое понимание различных стилистических нюансов оригинального текста. Метафоры, аллюзии, эпитеты, рифма, ритм, повтор и другие тропы в оригинале формируют его художественную ценность, отражают целый мир эмоций, чувств, образов, культурных ассоциаций, с которыми автор стремится познакомить своего читателя и которые могут быть понятны только в контексте оригинальной языковой среды. Переводчик при этом ограничен в выборе языковых средств из-за необходимости сохранить не только содержание, но стихотворный размер оригинального произведения. Переводчику поэзии отводится роль не столько лексического посредника меж двух языковых и культурных миров, сколько творца, цель которого найти баланс между верностью оригиналу и адаптацией текста для новой аудитории. Успешный, качественный перевод способен и должен вызывать те же эмоции и впечатления у читателя перевода, что и у читателя оригинала.

Актуальность настоящего исследования состоит в том, что на данном этапе развития переводоведения не существует единого мнения относительно способов перевода поэзии для достижения адекватного прагматического воздействия на получателя переводного текста.

Целью нашего исследования является анализ стилистических особенностей поэтического текста на материале английского стихотворения Р. Киплинга “If–“ и их передача на русский язык в переводе, выполненном С. Я. Маршаком.

Обратимся к понятию «поэтический текст», к его характеристикам, функциям, формальному и содержательному планам. Это, прежде всего, сложная, высоко формализованная система, характеризующаяся строгой иерархией, динамикой, содержащая элементы психологичности и эмотивности [1].

Согласно К. И. Леонтьевой, поэтический текст представляет собой «художественное структурированное смысловое целое, функционирующее под давлением экстралингвистических, прагматических, социокультурных, психологических и иных факторов, в результате чего он способен аккумулировать всевозможные смыслы – от чисто языковых и культурологических до уникальных субъективных». Лингвист выделяет следующие формы поэтического текста: 1) графическая, к которой относятся различная длина строк, пунктуация, цвето- и шрифтовыделение, оригинальная орфография и т.д.; 2) дискурсивная, характеризующаяся различными видами ритма текста; 3) фонетическая, основанная на повторности и параллелизме для создания музыкальной атмосферы и звуковой гармонии; 4) лингвистическая, распадающаяся на языковые микроравни: морфологический, словообразовательный, лексический и синтаксический [2].

При работе с поэтическим текстом переводчик сталкивается с проблемой эквивалентной передачи оригинала. При этом форма, фактически, является непереводимой. Но помимо формы непереводимыми становятся и связи, возникающие между формой и содержанием. Одной из основных проблем при переводе поэтического текста с одного языка на другой является необходимость сохранить размер оригинала. Формальный аспект проявляется в таких элементах, как ритм, метр, интонация, структура строф, повторы и звуковая организация. Что касается рифмы оригинала, то рекомендуется по возможности максимально близко передать ее в переводе, например, если в оригинале присутствует мужская форма рифмы, то переводчик должен стремиться воспроизвести ее и в переведенном тексте, тем самым сохранив звуковую особенность поэтического произведения.

Содержательный аспект оригинала – это спектр чувств, устремлений, мыслей и образов (природы, вещей, людей, событий), возникающих в сознании читателя под воздействием поэзии. Авторская личность, воплощенная в замысле, системе образов, тропах и интертекстуальных связях, обеспечивает неразрывное единство формы и содержания, что становится фундаментальным принципом при передаче поэтического текста в другом языке.

В полноценном поэтическом переводе, призванном воссоздать оригинал, эквивалентность достигается за счет тех же трансформаций, что и при переводе прозы, которые Л. С. Бархударов условно делит на четыре элементарных типа: перестановки, замены, добавления, опущения [3]. Комиссаров, в разработанной им классификации, добавил прием модуляции (смысловое развитие) – замена слова или словосочетания исходного языка на слово или словосочетание переводящего языка с помощью логического выве-

дения их семантики [4]. Важно учитывать, что словарное совпадение вовсе не гарантирует полной семантической идентичности, а частичное лексическое соответствие может проявляться в сужении или расширении значения слов (генерализация, конкретизация) [5]. Среди грамматических трансформаций можно отметить замену части речи, числовой формы существительных, активного и пассивного залогов, изменение порядка слов в предложениях. Для сохранения единства формы и содержания оригинала переводчику приходится комбинировать разные виды трансформаций. При невозможности сохранения какого-либо словарного элемента исходного текста, обусловленного жесткими рамками размера стиха, либо лексической валентностью переводного языка, переводчик может прибегнуть к приему компенсации. Строго говоря, переводчик – это всегда соавтор, в той или иной степени, тем более, когда речь идет о переводе стихотворения. Это означает, что переводчик поэтического текста обладает большей творческой свободой по сравнению с переводом прозы, соперничает в художественной выразительности с оригиналом.

С. Ф. Гончаренко подразделяет информацию поэтического текста на два подвида: смысловую и эстетическую [6]. Стилистические приемы в поэтическом тексте формируют, прежде всего, эстетическую информацию текста при помощи игры слов, всевозможных причудливых сочетаний смысла и формы, использования невербальных знаков, индивидуально-авторских метафор, а также фонетической стилистики. Задачей переводчика поэтического текста является сохранение смыслового и эстетического богатства оригинала.

В настоящем исследовании для нас представляют интерес стилистические приемы в поэтическом тексте и их перевод. Изучению и классификации стилистических приемов уделялось большое внимание в многочисленных трудах лингвистов на протяжении веков. Одним из первых исследований в области образных средств на материале русского языка является труд М. В. Ломоносова «Краткое руководство к риторике на пользу любителей сладкоречия», где он описывает десять тропов, а именно метафору, синекдоху, метонимию, антономазию, катахрезу, металепсис, аллегорию, перефраз, иронию и гиперболу. На сегодняшний день существует множество разных классификаций стилистических приемов, основанных на разных принципах. В настоящей работе опираемся на классификацию с ориентацией на уровневый подход, разработанную профессором И. Р. Гальпериным и включающую следующие уровни: 1) фонетические выразительные средства и стилистические приемы; 2) лексические выразительные средства и стилистические приемы; 3) синтаксические выразительные средства и стилистические приемы [4].

Выбранное нами для анализа произведение Р. Киплинга “If–“ (1895), является одним из известнейших образцов английской нравственно-философской поэзии. Перевод С. Я. Маршака, выполненный в середине XX в., считается классическим примером ху-

дожественного перевода, в котором оригинальное произведение не только сохраняет, но и получает новую эмоциональную глубину в русском языке. В переводе С. Я. Маршака нет формального копирования, цель переводчика – органичный художественный аналог, в результате которого создается новое произведение по мотивам оригинала, где образ «человека» из русской традиции сочетается с универсальным гуманистическим содержанием стихотворения Р. Киплинга.

Обратимся непосредственно к анализу произведения и его перевода. На фонетическом уровне в произведении Р. Киплинга встречается аллитерация, повтор звуков [k], [l], [b], которая создает четкий ритм, подчеркивающий внутреннюю собранность лирического героя. Регулярная рифма и размер придают стихотворению риторическую устойчивость, соответствующую его моральному содержанию. В переводе С. Я. Маршака аналогичный эффект достигается звуковой организацией фразы. Аллитерация на [г], [в] усиливает звучание, передавая атмосферу хаоса, в котором герой сохраняет спокойствие. В тех же строках на лексическом уровне Р. Киплинг активно использует антitezу, метафору и фразеологизмы. В первых строках стихотворения встречаем идиому “keep your head” в значении «сохранять спокойствие, владеть собой». С. Я. Маршак точно передает смысл строк оригинала, но опускает метафору. Во второй строке также встречается прием опущения фразы “blaming it on you”.

*If you can keep your head when all about you  
Are losing theirs and blaming it on you* [7].      *O, если ты спокоен, не растерян,  
Когда теряют головы вокруг* [8].

В следующих строках С. Я. Маршак, напротив, добавляет метафору в переводе, усиливая эмоциональную окраску строк. Добавленная метафора «мишени» конкретизирует образ внутренней уязвимости человека, подвергающегося общественному осуждению.

*Or being hated, don't give way to hating,  
And yet don't look too good, nor talk too wise*      *Не будешь злобен, став для всех мишенью,  
Но и святым себя не назовешь.*

В оригинальных строках автор использует прием олицетворения, что является разновидностью метафоры. Маркерами служат, прежде всего, заглавные буквы в словах «Triumph» и «Disaster», а также слово «impostor», означающее агента действия. В переводе олицетворение заменено метафорой «тверд в удаче и в несчастье». Сохранена антитеза, но слова “triumph” и “disaster” заменены в русском языке синонимами с более широким значением, т.е. применяется прием лексической замены (генерализации): передается не значение каждого слова, а его смысловая функция (два жизненных полюса).

*If you can meet with Triumph and Disaster  
And treat those two impostors just the same*      *И будешь тверд в удаче и в несчастье,  
Которым, в сущности, цена одна*

В следующих строках мы встречаем прием компенсации, когда опущенное выше олицетворение восстанавливается в переводе.

*If you can dream – and not make dreams your master;  
If you can think – and not make thoughts your aim;*

*И если ты своей владеешь страстью,  
А не тобою властвует она,*

Стихотворение построено на приеме антитезы, мы встречаем ее почти в каждой строке. Использование антонимичных пар «trust–doubt», «hated–hating» создает контраст между внутренним спокойствием и суровым внешним миром. В переводе антитеза сохранена, но применен прием замены образа.

*If you can talk with crowds and keep your virtue,  
Or walk with Kings – nor lose the common touch,  
If neither foes nor loving friends can hurt you,  
If all men count with you, but none too much;*

*И если можешь быть в толпе собою,  
При короле с народом связь хранить  
И, уважая мнение любое,  
Главы перед мольвой не клонить,*

В следующих строках в переводе сохраняется прием антитезы, но применяется прием модуляции, т.к. слово “men” (люди) заменено на слова «мнение» и «молва», исходящее от людей.

*If all men count with you,  
but none too much*

*И, уважая мнение любое,  
Главы перед мольвой не клонить*

Еще одним ярким примером стилистических приемов в оригинале является прием анафоры. Во всех случаях С. Я. Маршак сохраняет анафору в переводе. Текст произведения также основан на приеме градации, она проходит через весь текст и совмещена с приемами саспенса и анафоры (If/если).

*If you can keep ...  
If you can trust ...  
If you can wait ...*

*О, если ты спокоен...  
И если ты себе остался верен,  
И если ждать умеешь...*

В представленной ниже строке слово “Man” с большой буквы в переводе С. Я. Маршака обозначает представителя «рода человеческого» с отсылом к фразе «Человек – это звучит гордо». Но исследователи творчества Р. Киплинга утверждают, что в стихотворении, которое является обращением к его сыну, автор заложил иной смысл – «ты становишься мужчиной, мой мальчик», т.е. это строки о взрослении, о проявлении таких мужских черт характера, как сила, стойкость, ответственность. С. Я. Маршак применяет прием лексической замены. В переводе видим также опущение оригинальной фразы “my son” (мой мальчик, сын), в которой отражается безусловная любовь отца к сыну. Отсутствие этих слов несколько меняет эмоциональную окраску перевода.

*And – which is more – you'll be a Man, my son!*      *И более того, ты – человек!*

Можно сделать вывод о том, что добиться буквального соответствия оригиналу при переводе поэтического текста невозможно, перевод стихотворения можно считать отдельным произведением.

Передача стилистических средств в поэтическом переводе является трудной задачей и связана с разницей в структурной организации двух языков, лексической сочетаемости и ментальности двух народов. Для достижения ритмической, смысловой и эмоциональной гармонии между оригиналом и переводом переводчик применяет различные трансформации: перестановки, замены, модуляции. Сохранение фонетической выразительности (аллитерации, рифмы), а также передача метафор и антитез позволяют передать основное идеально-эстетическое содержание произведения. Перевод поэзии является актом творческого переосмысления оригинала, в котором важную роль играет умение переводчика сохранить уникальность поэтической формы, передав при этом глубину содержания и эмоциональную насыщенность произведения.

## Литература

1. Тарасевич А. В. Поэтический текст как особый тип текста. Карповские научные чтения: сб. науч. ст. Вып. 5: в 2 ч. Ч. 2 / ред/ кол.: А. И. Головня (отв. ред.) [и др.]. Минск: Белорусский Дом печати, 2011. С. 22–25. URL: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/52744/1/Tarasевич%20A.%20Поэтический%20текст%20как%20особый%20тип%20текста.pdf> (дата обращения 10.09.2025).
2. Леонтьева К. И. Сверхсемантизация формы поэтического текста как проблема перевода // Lingua Mobilis. 2012. №1(34). С. 100–115. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sverhsemantizatsiya-formy-poeticheskogo-teksta-kak-problema-perevoda/viewer> (дата обращения 10.09.2025).
3. Бархударов Л.С. Некоторые проблемы перевода английской поэзии на русский язык. В сб.: Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. М., 1984. Вып. 21. С. 38–48.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
5. Кизима М. П. Художественный образ и поэтический смысл. В сб.: Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. М., 1989. Вып. 23. С. 131–138.
6. Прибыткова И. В. Проблема поэтического перевода // Молодой ученый. 2020. №2(292). С. 363–369. URL: <https://moluch.ru/archive/292/66182> (дата обращения 25.09.2025).
7. Маршак С. Я. Если. URL: <https://stihii.ru/2014/03/28/4207> (дата обращения 25.09.2025).
8. Kipling R. "If—". URL: <https://www.tania-soleil.com/rudyard-kipling-if/> (дата обращения 25.09.2025).

Статья рекомендована к печати кафедрой лингводидактики и переводоведения Уфимского университета науки и технологий (д-р филол. наук, проф. Е. А. Морозкина).

## The translation of stylistic devices in a poetic text

L. Ch. Latypova

*Ufa University of Science and Technology  
32 Zaki Validi st., 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*Email: latypovalyalya@yandex.ru*

The article deals with the concept of “poetic text” and the specific features that distinguish it from other types of literary texts. The structural and semantic characteristics as well as the formal and content planes of poetic texts are analyzed. The article also focuses on the study of poetic translation, highlighting the difficulties in preserving both form and meaning in the process of translation. The study investigates stylistic devices at different levels and analyzes translation transformations that ensure the equivalence and artistic integrity of the translated text on the material of an English poetic text and its translation.

**Keywords:** poetic text, poetic translation, stylistic devices, rhyme.